

## ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити картку «Прохання на відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request” card (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!*  
**THANK YOU!**

## ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

з ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, від 09.00 до 16.00; у П'ЯТНИЦЮ від 09.00 до 12.00  
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору  
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10.00 до 15.00

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:  
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

**dean@uocc-stjohn.ca**

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

**THURSDAY AT NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: 780-425-9692 Факс/Fax: 780-425-3991  
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: 780-421-0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**

**Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

## КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 21 ТРАВНЯ/MAY 2023

### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30  
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30  
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

### ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН  
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ  
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ  
(ТИМЧАСОВО УПРАВЛЯЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION  
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY  
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA  
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6  
Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)

### НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY  
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6  
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W); E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

6<sup>та</sup> Неділя після Пасхи, про Сліпого, Глас 5  
6<sup>th</sup> Sunday after Pascha, of the Blind Man, Tone 5

Апостола і євангелиста Іоана Богослова (98–117). Прп. Арсенія Великого (449–450). Прпп. Арсенія трудолюбного (XIV) та Пімена постника (XII) Києво-Печерських, в Дальніх печерах.

Holy Apostle & Evangelist John the Theologian (98-117). Ven. Arsenius the Great (449-450). Venbls. Arsenius the Lover of Labor (14th c.) & Pimen the Ascetic (12th c.), of the Kyiv Caves.

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 5)

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові / від Діви народжене на спасіння наше, / оспівуймо, вірні, і поклонімося, / бо Він благозволів Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, // і воскресити померлих славним Воскресінням Своїм.

Let us, the faithful, praise and worship the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation of the Virgin. / For in His Good Will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

ТРОПАР АПОСТОЛА/TROPAR of the APOSTLE (Глас/Tone 2)

Апостоле, Христом Богом улюблений, / поспіши визволити людей безборонних, / бо приймає тебе що припадаєш, / Той — Кому ти припадав до грудей. / Моли Його, Богослове, / щоб розвіяв хмару поган, що налягає, // і проси для нас миру і великої милости.

O beloved Apostle of Christ our God, / hasten to deliver a defenseless people. / He that allowed you to lean on His breast / will also accept your intercession. / Pray to Christ, O Theologian, / to dispel the persistent cloud of the heathen, // and ask that He grant us peace and abundant mercy.

«СЛАВА»... - КОНДАК АПОСТОЛА/“GLORY”... – KONDAK of the APOSTLE (Глас/Tone 2)

Велич твою, дівственнику, хто оповість? / Твориш бо чудеса і подаєш зцілення, // і молишся за душі наші як Богослов і друг Христовий.

Who can describe your magnificence, O virgin Saint? / You pour forth miracles and are a source of healings. // You intercede for our souls as the Theologian and friend of Christ.

«І НИНІ» - КОНДАК ПАСХИ/“NOW & EVER ” – KONDAK of PASCHA (Глас/Tone 8)

Хоч і до гробу зійшов єси, Безсмертний, / проте пекельну переміг Ти силу, / і воскрес єси, як переможець, Христе Боже, / що Жонам-Мироносицям сказав: Радуйтеся! / і спокій дарував Твоїм Апостолам, // а впавшим, подав воскресіння.

You did descend into the tomb, O Immortal One, / and destroyed the power of hades. / You did arise as victor, O Christ God, / proclaiming to the Myrrh-Bearing Women: Rejoice! / You granted peace to Your Apostles // and bestowed resurrection upon the fallen.

**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!  
CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!**



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having an opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



**We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»**

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts **24/7** visit:  
Слухайте богослужбові піснеспіви Православної Церкви або подкасти **цілодобово**:  
[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)



СЬОГОДНІ ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ  
«БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ» НЕ БУДЕ



Coffee Fellowship

**NO "FELLOWSHIP COFFEE" FOLLOWING  
DIVINE LITURGY TODAY**



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)  
**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 23 MAY!**



**100<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023!** In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our "100 Acts of Kindness" activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100<sup>th</sup> Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to [mitchmakow@shaw.ca](mailto:mitchmakow@shaw.ca).

**How are your "100 Acts of Kindness" coming along?**

**REMEMBER: Prizes will be awarded 25 June!**

**(Booklets to record your deeds in are available in the Administration Office!)**

**Скільки у Вас уже «100 Благодійних Вчинків»?**

**НАГАДУЄМО: Призи роздаємо 25 червня!**

**(Буклети для запису ваших добрих вчинків є в офісі адміністрації!)**

**Щира подяка Василю та Мар'яні СИНЕВСЬКИМ за чудових, пахучих лілей, які прикрашають намісних ікон іконостасу!**

**ПРОКИМЕН СЛІПОГО/PROKIMEN of the BLIND MAN (Глас/Tone 1)**

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

*Verse:* Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

**ПРОКИМЕН АПОСТОЛА/PROKIMEN of the APOSTLE (Глас/Tone 8)**

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

**АПОСТОЛ СЛІПОГО/EPISTLE of the BLIND MAN**

**(Діяння свв. Апостолів/Acts of the Holy Apostles 16:16-34)**

**У ті дні ті,** як ми йшли на молитву, то нас перестріла служниця одна, що мала віщунського духа, яка ворожбитством давала великий прибуток панам своїм. <sup>17</sup> Вона йшла слідкома за Павлом та за нами, і кричала, говорячи: Оці люди це раби Всевишнього Бога, що вам провіщають дорогу спасіння! <sup>18</sup> І багато днів вона це робила. І обурився Павло, і, обернувшись, промовив до духа: У Ім'я Ісуса Христа велю я тобі вийди з неї! І того часу той вийшов. <sup>19</sup> А пани її, бачивши, що пропала надія на їхній прибуток, схопили Павла й Силу, і потягли їх на ринок до старших. <sup>20</sup> Коли ж їх привели до начальників, то сказали: Ці люди, юдеї, наше місто бунтують, <sup>21</sup> і навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не годиться приймати, ані виконувати. <sup>22</sup> І натовп піднявся на них. А начальники здерли одіж з них, та звеліли їх різками сікти. <sup>23</sup> І, завдавши багато їм ран, посадили в в'язницю, наказавши в'язничному дозорцеві, щоб їх пильно стеріг. <sup>24</sup> Одержавши такого наказу, той їх повкидав до внутрішньої в'язниці, а їхні ноги забив у колоди. <sup>25</sup> А північної пори Павло й Сила молилися, і Богові співали, а ув'язнені слухали їх. <sup>26</sup> І ось нагло повстало велике трясіння землі, аж основи в'язничні були захиталися! І повідчинялися зараз усі двері, а кайдани з усіх поспадали... <sup>27</sup> Як прокинувся ж сторож в'язничний, і побачив відчинені двері в'язниці, то витяг меча та й хотів себе вбити, мавши думку, що повтікали ув'язнені. <sup>28</sup> А Павло скрикнув голосом гучним, говорячи: Не чини собі жодного зла, бо всі ми ось тут! <sup>29</sup> Зажадавши ж той світла, ускорив, і тремтячий припав до Павла та до Сили. <sup>30</sup> І вивів їх звідти й спитав: Добродії! Що треба робити мені, щоб спастися? <sup>31</sup> А вони відказали: Віруй в Господа Ісуса, і будеш спасений ти сам та твій дім. <sup>32</sup> І Слово Господнє звіщали йому та й усім, хто був у домі його. <sup>33</sup> І сторож забрав їх того ж часу вночі, їхні рани обмив, і охристився негайно він сам та його всі домашні. <sup>34</sup> І він їх запровадив до дому свого, і поживу поставив, і радів із усім домом своїм, що ввірував у Бога.

**In those days,** as we went to prayer, a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling. <sup>17</sup> This girl followed Paul and us, and cried out, saying, "These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation." <sup>18</sup> And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her." And he came out that very hour. <sup>19</sup> But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged

them into the marketplace to the authorities. <sup>20</sup> And they brought them to the magistrates, and said, "These men, being Jews, exceedingly trouble our city; <sup>21</sup> and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe." <sup>22</sup> Then the multitude rose up together against them; and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods. <sup>23</sup> And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely. <sup>24</sup> Having received such a charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. <sup>25</sup> But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. <sup>26</sup> Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. <sup>27</sup> And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself. <sup>28</sup> But Paul called with a loud voice, saying, "Do yourself no harm, for we are all here." <sup>29</sup> Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas. <sup>30</sup> And he brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?" <sup>31</sup> So they said, "Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household." <sup>32</sup> Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. <sup>33</sup> And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized. <sup>34</sup> Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

#### АПОСТОЛ СВ. АПОСТОЛА/EPISTLE of the HOLY APOSTLE (I Іоана/I John 1:1-7)

**Що було від початку**, що ми чули, що бачили власними очима, що розглядали, і чого руки наші торкалися, про Слово життя, <sup>2</sup> а життя з'явилося, і ми бачили, і свідчимо, і звіщаємо вам життя вічне, що в Отця перебувало й з'явилося нам, <sup>3</sup> що ми бачили й чули про те ми звіщаємо вам, щоб і ви мали спільність із нами. Спільність же наша з Отцем і Сином Його Ісусом Христом. <sup>4</sup> А це пишемо вам, щоб повна була ваша радість! <sup>5</sup> А це звістка, що ми її чули від Нього і звіщаємо вам: Бог є світло, і немає в Нім жадної темряви! <sup>6</sup> Коли ж кажемо, що маємо спільність із Ним, а ходимо в темряві, то неправду говоримо й правди не чинимо! <sup>7</sup> Коли ж ходимо в світлі, як Сам Він у світлі, то маємо спільність один із одним, і кров Ісуса Христа, Його Сина, очищує нас від усякого гріха.

**That which was from the beginning**, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life— <sup>2</sup> the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us— <sup>3</sup> that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with His Son Jesus Christ. <sup>4</sup> And these things we write to you that your joy may be full. <sup>5</sup> This is the message which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all. <sup>6</sup> If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth. <sup>7</sup> But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.

#### UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION (ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH) MEMBERS' ANNUAL DINNER!

It has been four long years since we have held our Members' Annual Dinner! Everyone is invited! Save the date!

**Date: Wednesday, June 7, 2023**

**Time: 5:30 p.m. - Reception & 6:15 p.m. – Supper**

**Location: St. John's Cultural Centre**

**Program: Introduction of Pysanka for Peace 2023 Artists & Honouring our Long-serving Members**



**УВАГА!** Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у



красу наших обрядів Української Православної Церкви! Pozнайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca))**.

**ATTENTION!** Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)**.



**ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ!** Учора, наша катедральна громада мала благословення вітати нового маленького члена Церкви Христової, який утвердився у Православній вірі прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Вітаємо новопросвіченого младенця Божого **Данила (синочок Тараса та Мар'яни)**! Бажаємо йому міцного здоров'я, успіхів у добрих справах та дальшого розвитку у Православній Християнській Вірі!

*Многая і благая літа!*

**BAPTISMAL GREETINGS!** Yesterday, our cathedral community was blessed with welcoming a new little member of the Church of Christ, confirmed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mystery of Baptism & Chrismation. We greet the newly illumined child of God, **Danylo (son of Taras & Mar'yana)**! We wish him good health, success in all his good works, and sustained growth in the Orthodox Christian Faith!

*Many blessed years!*



перебуваючи в молитві, й уподібнив своє подвижницьке життя багатостраждальному біблійному Іову, будучи терплячим і твердим у вірі.

Преподобний Іов Почаївський був ревним оборонцем Православ'я. Будучи в Угорницькому монастирі, Іов познайомився з Іовом Княгиницьким, який пізніше заснував Манявський скит. Сюди ж приходив й інший ревнитель Православ'я – Іван Вишенський. Усі вони стали завзятими борцями за права Православної Церкви.

Про великого молитвеника й подвижника Іова свого часу дізнався ще один оборонець українського Православ'я, благовірний князь Костянтин Острозький. Він умовляв преподобного Іова стати в Дубно ігуменом Хрестовоздвиженського монастиря, на що подвижник погодився близько 1584 року. Дуже скоро, завдяки повсякденним старанням преподобного Іова, Хрестовоздвиженський монастир став однією з найбільших твердинь Православ'я не тільки на Волині, а й по всій Україні.

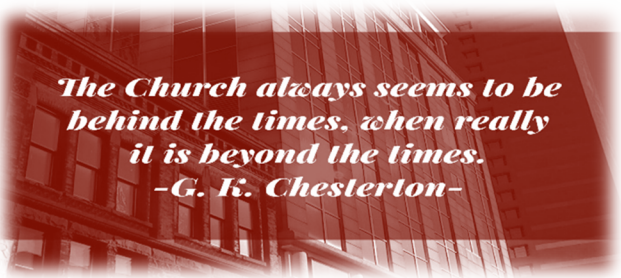
На зламі XVI-XVII ст. (очевидно, по смерті князя Костянтина Острозького) преподобний Іов покинув Дубненську обитель. Молитовний спокій ігумен знайшов на Почаївській горі. Прибувши до Почаївського монастиря, він викопав невеличку печеру і там усамітнено молився. Згодом ченці, побачивши у преподобному великого подвижника, обрали його своїм ігуменом. Близько півстоліття Іов керував цією святою обителлю. Він укріпив і згуртував братію, організував правдиве спільне життя. Його стараннями в монастирі було зведено сім (!) храмів та мур з п'ятьма вежами. Почаївський монастир став центром духовного життя і засяяв на всю Волинську землю, а ігумена Іова справедливо назвали «Почаївський».

У 1628 році преподобний Іов Почаївський був присутній у Києві на великому Соборі, який одногослоно відкинув унію з Римом як відступ від Православ'я. Іов теж підписався під його постановою: «Іеромонах Іоан Желізо, ігумен Почаєвській, власною рукою», підтвердивши цим, що він до кінця життя буде боронити православну віру від зазіхань на неї.

Улюбленим місцем для молитви, яку Іов безперервно возносив до Бога й Пресвятої Богородиці, була печера. Його учень Досифей так пише про це: «Коли б ця камінна печера мала уста, вона розповіла б нам, що Іов зачинався в печері на день, а то й на три дні і більше, а часом і на тиждень, а годувався тільки слізьми своїми і безперервно молився за добро світу, за Православну Церкву, за український народ, за те, щоб серед нього панувала віра православна».

Господь удостоїв преподобного Іова прожити багато років. Будучи в столітньому віці, він за тиждень до своєї блаженної кончини передрік, коли упокоїться. В той день він відправив Божественну літургію, причастився Святих Таїн і, зібравши ченців, востаннє наставив їх, а потім віддав Богові душу. Це сталося 29 жовтня 1651 року. 8 років потому, в серпні 1659-го, Київський митрополит Діонісій Балабан відкрив його нетлінні моці, їх перенесли для вшанування до собору. Біля цих мощей відбувалося дуже багато зцілень і чудес. Нині моці преподобного Іова Почаївського спочивають у храмі на його честь, поруч із тією печерою, де він звершував свої молитовні подвиги.

(зі сторінки Facebook Православної Церкви України)



## АЛИЛУАРІЙ СЛІПОГО/ALLELUIA VERSE of the BLIND MAN (Глас/Tone 2)

Зглянься на мене і помилуй мене.

**Смух:** Стопи мої спрямуй за Словом Твоїм.

Look upon me and have mercy on me.

**Verse:** Direct my steps according to Your Word.

## АЛИЛУАРІЙ АПОСТОЛА/ALLELUIA VERSE of the APOSTLE (Глас/Tone 1)

Небеса прославлять чудеса Твої, Господи, і істину Твою в церкві святих.

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders and Your Truth in the assembly of the saints.

## ЄВАНГЕЛІЄ/GOSPEL (від Іоана/John 9:1-38)

**Одного разу**, коли Він проходив, побачив чоловіка, що сліпим був з народження. <sup>2</sup> І спитали Його учні Його, говорячи: Учителю, хто згрішив: чи він сам, чи батьки його, що сліпим він родився? <sup>3</sup> Ісус відповів: Не згрішив ані він, ні батьки його, а щоб діла Божі з'явилися на ньому. <sup>4</sup> Ми мусимо виконувати діла Того, Хто послав Мене, аж поки є день. Надходить он ніч, коли жаден нічого не зможе виконувати. <sup>5</sup> Доки Я в світі, Я Світло для світу. <sup>6</sup> Промовивши це, Він сплюнув на землю, і з слини грязиво зробив, і очі сліпому помазав грязивом, <sup>7</sup> і до нього промовив: Підй, умийся в ставку Сілоам визначає це Посланий. Тож пішов той і вмився, і вернувся видющим... <sup>8</sup> А сусіди та ті, що бачили перше його, як був він сліпий, говорили: Чи ж не той це, що сидів та просив? <sup>9</sup> Говорили одні, що це він, а інші казали: Ні, подібний до нього. А він відказав: Це я! <sup>10</sup> І питали його: Як же очі відкрились тобі? <sup>11</sup> А той оповідав: Чоловік, що Його звуть Ісусом, грязиво зробив, і очі помазав мені, і до мене сказав: Підй в Сілоам та й умийся. Я ж пішов та й умився, і став бачити. <sup>12</sup> І сказали до нього: Де Він? Відказує той: Я не знаю. <sup>13</sup> Ведуть тоді до фарисеїв того, що був перше незрячий. <sup>14</sup> А була то субота, як грязиво Ісус учинив і відкрив йому очі. <sup>15</sup> І знов запитали його й фарисеї, як видющим він став. А він розповів їм: Грязиво поклав Він на очі мені, а я вмився, та й бачу. <sup>16</sup> Тоді деякі з фарисеїв казали: Не від Бога Оцей Чоловік, бо суботи не держить. А інші казали: Як же чуда такі може грішна людина чинити? І незгода між ними була. <sup>17</sup> Тому знову говорять сліпому: Що ти кажеш про Нього, коли очі відкрив Він тобі? А той відказав: Він Пророк! <sup>18</sup> Юдеї проте йому не повірили, що незрячим він був і прозрів, аж поки не покликано батьків того прозрілого. <sup>19</sup> І запитали їх, кажучи: Чи ваш оце син, про якого ви кажете, ніби родився сліпим? Як же він тепер бачить? <sup>20</sup> А батьки його відповіли та сказали: Ми знаєм, що цей то наш син, і що він народився сліпим. <sup>21</sup> Але як тепер бачить, не знаємо, або хто йому очі відкрив, ми не відаємо. Поспитайте його, він дорослий, хай сам скаже про себе... <sup>22</sup> Таке говорили батьки його, бо боялись юдеїв: юдеї бо вже були змовились, як хто за Христа Його визнає, щоб той був відлучений від синагоги. <sup>23</sup> Ось тому говорили батьки його: Він дорослий, його поспитайте. <sup>24</sup> І покликали вдруге того чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: Віддай хвалу Богові. Ми знаємо, що грішний Отой Чоловік <sup>25</sup> Але він відповів: Чи Він грішний не знаю. Одне тільки знаю, що я був сліпим, а тепер бачу!.. <sup>26</sup> І спитали його: Що тобі Він зробив? Як відкрив тобі очі. <sup>27</sup> Відповів він до них: Я вже вам говорив, та не слухали ви. Що бажаєте знову почути? Може й ви Його учнями хочете стати?

<sup>28</sup> А вони його вилаяли та й сказали: То ти його учень, а ми учні Мойсеєві. <sup>29</sup> Ми знаємо, що Бог говорив до Мойсея, звідки ж узявся Оцей, ми не відаємо <sup>30</sup> Відповів чоловік і сказав їм: То ж воно й дивно, що не знаєте ви, звідки Він, а Він мені очі відкрив! <sup>31</sup> Та ми знаємо, що грішників Бог не послухає; хто ж богобійний, і виконує волю Його, того слухає Він. <sup>32</sup> Відвіку не чувано, щоб хто очі відкрив був сліпому з народження. <sup>33</sup> Коли б не від Бога був Цей, Він нічого не міг би чинити. <sup>34</sup> Вони відповіли та й сказали йому: Ти ввесь у гріхах народився, і чи тобі нас учити? І геть його вигнали. <sup>35</sup> Дізнався Ісус, що вони того вигнали геть, і, знайшовши його, запитав: Чи віруєш ти в Сина Божого? <sup>36</sup> Відповів той, говорячи: Хто ж то, Пане, Такий, щоб я вірував у Нього? <sup>37</sup> Промовив до нього Ісус: І ти бачив Його, і Той, Хто говорить з тобою то Він!... <sup>38</sup> А він відказав: Я вірую, Господи! І вклонився Йому.

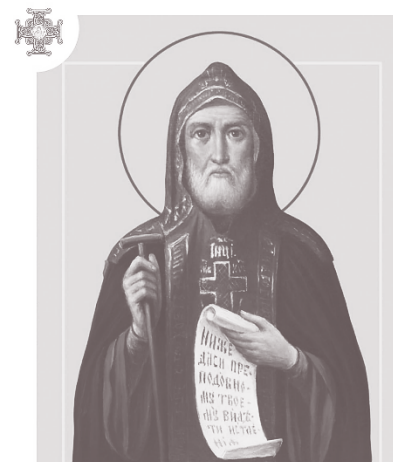
**At that time,** At that time, as he went along, he saw a man blind from birth. <sup>2</sup> His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” <sup>3</sup> “Neither this man nor his parents sinned,” said Jesus, “but this happened so that the works of God might be displayed in him. <sup>4</sup> As long as it is day, we must do the works of him who sent me. Night is coming, when no one can work. <sup>5</sup> While I am in the world, I am the light of the world.” <sup>6</sup> After saying this, he spit on the ground, made some mud with the saliva, and put it on the man’s eyes. <sup>7</sup> “Go,” he told him, “wash in the Pool of Siloam” (this word means “Sent”). So the man went and washed, and came home seeing. <sup>8</sup> His neighbors and those who had formerly seen him begging asked, “Isn’t this the same man who used to sit and beg?” <sup>9</sup> Some claimed that he was. Others said, “No, he only looks like him.” But he himself insisted, “I am the man.” <sup>10</sup> “How then were your eyes opened?” they asked. <sup>11</sup> He replied, “The man they call Jesus made some mud and put it on my eyes. He told me to go to Siloam and wash. So I went and washed, and then I could see.” <sup>12</sup> “Where is this man?” they asked him. “I don’t know,” he said. <sup>13</sup> They brought to the Pharisees the man who had been blind. <sup>14</sup> Now the day on which Jesus had made the mud and opened the man’s eyes was a Sabbath. <sup>15</sup> Therefore the Pharisees also asked him how he had received his sight. “He put mud on my eyes,” the man replied, “and I washed, and now I see.” <sup>16</sup> Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not keep the Sabbath.” But others asked, “How can a sinner perform such signs?” So they were divided. <sup>17</sup> Then they turned again to the blind man, “What have you to say about him? It was your eyes he opened.” The man replied, “He is a prophet.” <sup>18</sup> They still did not believe that he had been blind and had received his sight until they sent for the man’s parents. <sup>19</sup> “Is this your son?” they asked. “Is this the one you say was born blind? How is it that now he can see?” <sup>20</sup> “We know he is our son,” the parents answered, “and we know he was born blind. <sup>21</sup> But how he can see now, or who opened his eyes, we don’t know. Ask him. He is of age; he will speak for himself.” <sup>22</sup> His parents said this because they were afraid of the Jewish leaders, who already had decided that anyone who acknowledged that Jesus was the Messiah would be put out of the synagogue. <sup>23</sup> That was why his parents said, “He is of age; ask him.” <sup>24</sup> A second time they summoned the man who had been blind. “Give glory to God by telling the truth,” they said. “We know this man is a sinner.” <sup>25</sup> He replied, “Whether he is a sinner or not, I don’t know. One thing I do know. I was blind but now I see!” <sup>26</sup> Then they asked him, “What did he do to you? How did he open your eyes?” <sup>27</sup> He answered, “I have told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples too?” <sup>28</sup> Then they hurled insults at him and said, “You

are this fellow’s disciple! We are disciples of Moses! <sup>29</sup> We know that God spoke to Moses, but as for this fellow, we don’t even know where he comes from.” <sup>30</sup> The man answered, “Now that is remarkable! You don’t know where he comes from, yet he opened my eyes. <sup>31</sup> We know that God does not listen to sinners. He listens to the godly person who does his will. <sup>32</sup> Nobody has ever heard of opening the eyes of a man born blind. <sup>33</sup> If this man were not from God, he could do nothing.” <sup>34</sup> To this they replied, “You were steeped in sin at birth; how dare you lecture us!” And they threw him out. <sup>35</sup> Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?” <sup>36</sup> “Who is he, sir?” the man asked. “Tell me so that I may believe in him.” <sup>37</sup> Jesus said, “You have now seen him; in fact, he is the one speaking with you.” <sup>38</sup> Then the man said, “Lord, I believe,” and he worshiped him.

#### ЕВАНГЕЛІЄ АПОСТОЛА/GOSPEL of the APOSTLE (від Іоана/John 19:25-27; 21:24-25)

**Одного разу,** під хрестом же Ісуса стояли його мати, і сестра його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина. <sup>26</sup> Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив, то каже до матері: Оце, жоно, твій син! <sup>27</sup> Потім каже до учня: Оце мати твоя! І з тієї години той учень узяв її до себе. **21** Це той учень, що свідчить про це, що й оце написав. І знаємо ми, що правдиве свідоцтво його! <sup>25</sup> Багато є й іншого, що Ісус учинив. Але думаю, що коли б написати про все те зокрема про кожне, то й сам світ не вмістив би написаних книг! Амінь.

**At that time,** there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother’s sister, Mary the *wife* of Clopas, and Mary Magdalene. <sup>26</sup> When Jesus therefore saw His mother, and the disciple whom He loved standing by, He said to His mother, “Woman, behold your son!” <sup>27</sup> Then He said to the disciple, “Behold your mother!” And from that hour that disciple took her to his own home. **21** This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true. <sup>25</sup> And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written. Amen.



19 травня  
День вшанування пам'яті преподобного  
Іова Почаївського

Православна святиня українського народу – Почаївський монастир – був заснований після перших татарських нападів на Київську державу, коли ченці почали шукати в лісах та горах, на захід від широких степів, спокійніші місця для подвигу та молитви. У першій половині XVII ст., коли йшла боротьба православних за свою ідентичність (а після Берестейської унії ця обитель була твердинею Православ'я протягом 125 років), Почаївський монастир прославив своїми подвигами його ігумен та чудотворець Іов.

Власне, Почаївським преподобного Іова стали називати пізніше, а сам він підписувався як «ієромонах Іоан Желізо». В миру, як і його батько, хлопчик називався Іваном, походив зі шляхетної галицької родини, зростав у благочесті та великій пошані до Господа. В 10-річному віці Іван вступає послушником до Угорницького монастиря, а через два роки приймає чернецтво з іменем Іов. Молодий чернець став аскетом, постився, завжди